



# ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

Érvényes: 2020. április 20. napjától (ÁSZF NQBT003)

## 1. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

Jelen Általános Szerződési Feltételek (továbbiakban: ÁSZF) tartalmazza a szerződéses együttműködés azon feltételeit, melyeket a Niquál Services Bt. (székhelye: 1071 Budapest, Damjanich utca 25/B. 1. em. 12.; cégjegyzékszám: 01-06-790601; adószám: 25535066-1-42; továbbiakban: Vállalkozó) a vele üzleti kapcsolatba lépő Megrendelő felé a törvényes előírásokon és általános szakmai szokásokon túl feltételként meghatároz. E feltételek a szerződő felek (továbbiakban: Felek) közti Vállalkozási Szerződés részét képezik, és ezektől eltérni kizárólag a felek egyező akaratnyilvánítását tartalmazó írásbeli megállapodásban lehet.

Jelen ÁSZF a Vállalkozási Szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Az ÁSZF alkalmazásában a szerződő felek a Vállalkozó és a Megrendelő (a továbbiakban külön-külön: Fél, együttesen Felek).

Jelen ÁSZF a Megrendelő kérésére a Vállalkozó abból egy példányt a Megrendelő részére írásban vagy elektronikus levél útján átad.

Amennyiben a Megrendelő számára egyes meghatározások nem egyértelműek vagy nem elég részletesek, a szolgáltatás megrendelése előtt írásban Megrendelő felteheti kérdéseit, melyre a Vállalkozó írásos választ ad. Miután az ÁSZF feltételeit Vállalkozó nyilvánosan meghirdette, a szolgáltatás telefonon, személyesen, vagy bármilyen formájú írásban történő megrendelése esetén a Vállalkozó úgy tekinti, hogy a Megrendelő ismeri és elfogadja az Általános Szerződési Feltételekben az általa megrendelt szolgáltatásra vonatkozó feltételeket, amelyek külön hivatkozás nélkül is irányadóak minden szerződéses kapcsolatra az alábbiak szerint:

## 2. MEGRENDELÉS TÁRGYA

2.1. A megrendelés tárgya a Megrendelő Lapon konkretizált, a jelen ÁSZF 2.1 pontjában meghatározott fordítási szolgáltatás.

Fordítási szolgáltatás az a munkafolyamat, melynek során és eredményeként a Megrendelő az eredeti, idegen nyelvű dokumentum (bármely adat, szöveg, dokumentum, írásos tartalom, fájl) fordítását elkészíti, a fordítást ellenőrzi, és/vagy számítógépes kiadványszerkesztés során dokumentumot (bármely adat, szöveg, dokumentum, írásos tartalom, fájl) hoz létre, illetve a Vállalkozó által vállalt bármilyen más – többek között, de nem kizárólagosan a Vállalkozó honlapján ismertett – tevékenység, és/vagy az annak eredményeként létrejött bármilyen dokumentum (adat, szöveg, dokumentum, írásos tartalom, fájl).

A Megrendelő által megrendelt szolgáltatást a Vállalkozó személyesen és/vagy alvállalkozók és/vagy munkavállalók segítségével teljesíti. A projekt kezdete a megrendelés Vállalkozó általi elfogadásának/visszaigazolásának napja. A projekt vége a teljesítés napja.

### 2.2. Hiteles fordítás:

A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítést, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot – ha jogszabály eltérően nem rendelkezik – csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda készíthet Magyarország területén, így arra a Vállalkozó nem jogosult, az alábbi kivétellel: cégkivonat hiteles fordítása, valamint a cégjegyzékbe bejegyzendő adatoknak és a cégiratoknak az Európai Unió hivatalos nyelvére történő hiteles fordítására a Vállalkozó is jogosult, mint szakfordító, így ilyen jellegű fordításra a Vállalkozó is teljesít megrendelést.

### 2.3. Hivatalos fordítás

A Vállalkozó továbbá vállalja köz- és magánokiratok fordítását és záradékolását. Ennek során a szakfordítást elkészítése után lefordított oldalakat lepecsételi, majd összefűzi, a dokumentumot pedig záradékkal látja el, amelyben tanúsítja, hogy a fordítás tartalmilag azonos és értelmileg egyenértékű a forrásnyelvi szöveggel.

A záradékolt hivatalos fordítást számos helyen elfogadják, például külföldi munkavállalás vagy továbbtanulás során, illetve a nemzetközi szerződéses gyakorlatban, de annak felhasználhatóságáért a Vállalkozó felelősséget nem vállal. Kizárólag a Megrendelő felelőssége, hogy a szolgáltatás megrendelése előtt annak felhasználhatóságáról érdeklődjön, elfogadását visszaigazoltassa a befogadó intézménnyel.

2.4. A Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződésben vállalt szolgáltatást maximális gondossággal teljesíti.

### 3. MEGRENDELÉS MENETE ÉS A SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS LÉTREJÖTTE

#### 3.1. Ajánlat

Ajánlatkérésre sor kerülhet szóban, elektronikus levél útján vagy írásban.

Amennyiben az ajánlatkérésre szóban került sor, úgy az ajánlat elfogadását a Vállalkozó által készített Megrendelőlap Felek általi elfogadása és aláírása pótolja.

Amennyiben az ajánlatkérésre elektronikus levélben kerül sor, ebben az esetben a Vállalkozó ajánlatát a jelen ÁSZF 1. számú mellékletét képező Ajánlat elnevezésű dokumentumon rögzíti és aláírja. Az Ajánlati lapot az elektronikus levél csatolmányaként továbbítja a Megrendelő részére. A Felek kifejezetten beleegyeznek, hogy a Vállalkozó által készített, aláírt és elektronikus levélben csatolmányként továbbított Ajánlat elnevezésű dokumentum írásbeli ajánlattételnek minősül.

#### 3.2. Az ajánlat elfogadása történhet szóban, elektronikus levél útján vagy írásban.

Az elfogadás Vállalkozóval történő közlését követően a Vállalkozó elkészíti az ajánlatnak megfelelő Megrendelőlapot, amelyet a Megrendelőnek továbbít.

A Megrendelőlap tartalmazza az adott megrendelésben foglalt és az ajánlatnak megfelelő munkafolyamatokat, az elfogadott árajánlatot, az egyeztetett szállítási határidőt, valamint a forrásanyagra és a célformátumra vonatkozó megállapodásokat. A Megrendelőlap elnevezésű dokumentum jelen ÁSZF 2. sz. melléklete.

A Megrendelőlap Felek által történő aláírása, illetve a Vállalkozó részére történő eljuttatása egyben jelen Általános Szerződési Feltételek elfogadását is jelenti. A Felek kifejezetten beleegyeznek, hogy a Felek által aláírt és elektronikus levélben csatolmányként a Vállalkozónak továbbított Megrendelőlap elnevezésű dokumentum írásbeli szerződéskötésnek minősül.

3.3. Ha az árajánlat készítéséhez a Megrendelő a Vállalkozó számára anyagokat (fájlok, dokumentumok, információ, listák, képek, számítások és bármely más adat) adott át, és a Szerződés bármely okból nem jön létre, a Vállalkozó köteles Megrendelő felhívására visszaszolgáltatni minden ilyen anyagot 1 munkanapon belül. A Vállalkozó semmilyen tulajdonosi, használati illetve egyéb joggal nem rendelkezik ezen anyagok felett.

3.4. A Vállalkozó a Megrendelések során a Megrendelő részéről eljáró személy jogosultságát nem vizsgálja. Megrendelő a leadott Megrendelőlap elfogadását, majd ennek alapján a Vállalkozó által elvégzett fordítás vagy lektorálás teljes vagy részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a Megrendelőlapot aláíró/elküldő személy hatáskörtúllépésére vagy annak hiányára a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében.

### 4. A FELEK EGYÜTTMŰKÖDÉSE

4.1. A Megrendelő köteles a fordítandó szöveget az általa választott módon a Szerződés szerint megállapodott formában és módon, saját költségére legkésőbb az ajánlat elfogadását követően, haladéktalanul és hiánytalanul megküldeni Vállalkozó részére. A fordítandó szöveg megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megrendelőt terheli, különösen a késedelmes megérkezés, elvesztés, megrongálódás, megsemmisülés. Ezen dokumentumok, forrásanyagok Vállalkozó részére történő megküldésének késedelmével a határidő a késedelem idejével automatikusan meghosszabbodik.

4.2. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy ellenkező, előzetes megállapodás hiányában a fordítást magyar anyanyelvű fordító készíti. A Megrendelő köteles előzetesen megjelölni, ha külön szakmai és/vagy anyanyelvi lektorálást kér.

4.3. A Megrendelő a forrásanyag megküldésével egyidejűleg köteles a Vállalkozót tájékoztatni a fordítandó szöveggel kapcsolatos speciális igényeiről, így többek között a fordítás során használandókifejezésekkel, terminológiával kapcsolatos igényeiről, a figyelembeveendő referenciaanyagról, stb. Az ennek elmulasztásából eredő félreértésekért a felelősség kizárólag a Megrendelőt terheli, később ilyen jellegű kifogást Vállalkozó munkájával kapcsolatban nem terjeszthet elő.

4.4. A munka megkezdése előtt a Vállalkozó ellenőrzi a Megrendelőtől kapott anyagokat és dokumentumokat a teljesség, a megfelelőség és a mennyiség (pl. szószám) tekintetében. Bármely eltérést az egyeztetett mennyiségektől a Vállalkozó jelenteni köteles a munka megkezdése előtt, de legkésőbb a dokumentumok kézhezvételétől számított 2 munkanapon belül. Ennek a jelentésnek egyértelműnek és írásbelinek kell lennie. A Felek kifejezetten beleegyeznek, hogy a jelentés szempontjából írásbelinek minősül az elektronikus levél útján történő nyilatkozattétel is.

4.5. A Megrendelő késedelem nélkül köteles értesíteni a Vállalkozót, amennyiben olyan körülmények merültek fel, amelyek következtében a Vállalkozót nem lehet az előírt ütemterv szerint ellátni a Szerződésben meghatározott

szolgáltatások nyújtásához szükséges forrásanyagokkal (és más összetevőkkel, felszereléssel és/vagy szoftverekkel stb.). A Megrendelő elfogadja, hogy az ütemterv ilyen okból történő csúszása hatással van a határidőkre, illetve a Vállalkozó által teljesített (rész)teljesítésekre. Ezen dokumentumok, forrásanyagok Vállalkozó részére történő megküldésének késedelmével a határidő a késedelem idejével automatikusan meghosszabbodik.

4.6. A Vállalkozó késedelem nélkül köteles értesíteni a Megrendelőt, amennyiben olyan körülmények merültek fel, amelyek következtében a lefektetett határidőket nem lehet teljesíteni (pl. bármilyen probléma vagy akadály, terminológiai kérdések, késedelmek). Amennyiben a Vállalkozó előzetesen írásban értesítette a Megrendelőt a késedelemről, és a késedelmet a Megrendelő írásban nem kifogásolta, a Vállalkozónak jogában áll a Megrendelővel egyeztetett későbbi időpontban szállítani a szolgáltatásokat vagy termékeket.

## 5. ALVÁLLALKOZÓK IGÉNYBEVÉTELE

5.1. Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Vállalkozó a megrendelt szolgáltatásokat részben vagy egészében alvállalkozó(k) segítségével teljesíti, és ehhez hozzájárulását adja. Az alvállalkozó(k) tevékenységéért a Vállalkozó úgy felel, mintha maga járt volna el.

### 5.2. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

5.3. A Megrendelés és Szerződés mindenfajta módosítása csak írásban történhet.

5.4. A Megrendelő által kezdeményezett szerződésmódosítás esetében Megrendelő köteles a Vállalkozót haladéktalanul, írásban értesíteni a változások jellegéről és a teljesítés további menetéről. A Vállalkozó a Megrendelő felé 1 munkanapon belül köteles megerősíteni ezen információ kézhezvételét, és egyúttal megadni Megrendelő részére a változásoknak az ütemtervre, valamint a költségekre, díjazásra vonatkozó esetleges módosításait, amelyet Megrendelő 1 munkanapon belül köteles visszaigazolni. A módosítás a visszaigazolással jön létre. A jelen pont szerinti értesítéseket, nyilatkozatokat elegendő a Felek által meghatározott e-mail címekre megküldve elektronikus úton megtenni.

## 6. MINŐSÉGELLENŐRZÉS

6.1. Amennyiben a Vállalkozó által elkészített termék nem felel meg a Megrendelő minőségi elvárásainak, a Megrendelő a munka átvételét követő 2 munkanapon belül a kifogások részletes írásbeli listájának átadásával lehetőséget ad a Vállalkozó részére a leadandó anyagok kijavítására. Amennyiben a kijavított termék sem felel meg a Megrendelő minőségi elvárásainak, a Megrendelőnek jogában áll másik vállalkozóval kijavíttatni a hibákat. Amennyiben a munka átvételét követő 2 munkanapon belül minőségi kifogás nem érkezik az elvégzett munkával kapcsolatban, úgy a munka megfelelő minőségűnek tekintendő.

6.2. Megrendelő tudomásul veszi, hogy az alábbi esetek nem minősülnek hibás teljesítésnek és a Megrendelő a munkával kapcsolatban kifogással sem élhet:

- a Magyar Helyesírási Szabályzat és Szótár által előírt írásmód használata miatt;
- a Megrendelő által nem rögzített terminológia és szakszótárral vagy érvényesreferenciaanyaggal igazolhatóan jól fordított szöveg esetén;
- az előzetes instrukcióknak megfelelően fordított anyag esetén;
- a 7.1. pont szerinti mintának megfelelően fordított anyag esetén.

6.3. Megrendelő tudomásul veszi továbbá, hogy a fordítandó szöveg hibáiból, hiányosságaiból, nemegyértelmű megfogalmazásából eredő fordítási hibákkal kapcsolatos bármilyen jellegű igény érvényesítése a Vállalkozóval szemben kizárt. Amennyiben a Megrendelő a fordításhoz felkészülési anyagot nem ad vagy a felkészülési anyag mennyiségéhez mérten nem kellő időben adja át a Vállalkozónak, ezen hiányosságból a fordítás során felmerülő hibákért a Vállalkozó felelősséggel nem tartozik.

6.4. Megrendelő a fordítás / célnyelvi ellenőrzés nem megfelelő minősége miatt kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet a Vállalkozóval szemben, amennyiben a 6.1. pont szerinti kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett. A Vállalkozó a megbízási érték 50%-áig, de maximum 100.000 Ft összeghatárig vállalja a bizonyított károk megtérítését.

6.5. A Megrendelő kérheti a Vállalkozótól a külső vállalkozó által elvégzett javításokból fakadó igazolt költségek megtérítését, amennyiben a Vállalkozó a jelen általános szerződési feltételekben vagy az adott megbízás szolgáltatási szerződésében foglalt feltételeket nem teljesíti, továbbá a 6.1 pontban részletezett módon a Vállalkozó a hibák elhárítását nem tette meg. E költségek összege nem haladhatja meg a 6.4. szerinti összeget.

## 7. FIZETÉSI FELTÉTELEK

7.1. A Vállalkozó az Ajánlatban és az annak elfogadásával létrejött Szerződésben meghatározott, a Felek által a tevékenység megkezdése előtt kölcsönösen jóváhagyott díjazásra jogosult.

7.2. A Szolgáltatási Szerződésben meghatározott ütemterv szerinti részteljesítések elvégzése után a Vállalkozónak jogában áll számlát kiállítani a Megrendelő részére. Amennyiben ilyen részteljesítést nem határoztak meg, a számlát a munka befejezése után kell kiállítani.

7.3. A Vállalkozó által kiadott számlákon jelölni kell a Megrendelőlapokon szereplő referenciaszámot. A számlát kizárólag a Megrendelő számára lehet kiállítani. A számlát postai úton vagy személyesen kell eljuttatni a Megrendelő részére. Az elektronikus úton elküldött számla nem helyettesíti a postai vagy személyes kézbesítést, azt legfeljebb kiegészíti.

7.4. Készpénzes fizetés esetén a számla a szolgáltatás átvételével egyidejűleg teljesítendő.

7.5. Átutalással történő fizetés esetén a számlát a Vállalkozó a Szerződés teljesítését követő 15 naptári napon belül állítja ki és küldi el a Megrendelőnek. A számlát a Megrendelő a számla kézhezvétele után legkésőbb 15 nappal köteles kiegyenlíteni. Késedelmes fizetés esetén minden késedelmes napra a Vállalkozó a mindenkori jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő összegű késedelmi kamatra jogosult. Késedelmes teljesítés esetén a Vállalkozó jogosult továbbá a behajtási költségátalányról szóló 2016. évi IV. törvény szerinti 40 EUR összegű behajtási költségátalányra.

## 8. SZELLEMI ALKOTÁSHOZ FÜZŐDŐ JOGOK, TULAJDONJOG

8.1. A Megrendelő szavatol azért, hogy minden korlátozástól mentesen jogosult a megbízás tárgyát képező tevékenységgel Vállalkozót megbízni. Amennyiben harmadik személy a Vállalkozóval szemben akár szerzői jogainak megsértése, akár más jogalpból eredően igényt érvényesít, Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy ilyen igények teljesítése alóla Vállalkozót mentesíti. Amennyiben a Vállalkozó ellen peres eljárás indul, a Megrendelő kötelezettséget vállal, hogy a perbe Vállalkozó kérésére, Vállalkozó oldalán belép, és mindenben Vállalkozó segítségére lesz.

8.2. A Vállalkozó fordítási tevékenységével szerzői jogi védelem alatt álló mű jön létre. A Vállalkozó a Szerződés alapján előállított összes termékhez kapcsolódó vagyoni jogokat az őt megillető díjazás megfizetésével egyidejűleg a Megrendelőnek átadja, ideértve, de nem kizárólagosan, az ezen termékek használatára vonatkozó kizárólagos és korlátlan jogokat is.

## 9. TITOKTARTÁS

9.1. A Vállalkozó köteles minden dokumentumot, anyagot, adatot és információt oly módon tárolni, hogy az jótalan személyek számára hozzáférhetetlen legyen, és köteles ezek tartalmát titokban tartani. Tilos a dokumentumokra, a szolgáltatásra vagy a Megrendelőre vonatkozó bármilyen információt harmadik fél tudomására hozni.

9.2. A Vállalkozó nem csak a dokumentumok tartalmát, hanem bármilyen, a Megrendelő üzletmenetével kapcsolatos információt is köteles titokban tartani.

9.3. Felek a megrendelés teljesítése során Megrendelő által átadott dokumentumok létét, tartalmát illető valamennyi tény, a megbízáshoz kötődő díjat, a Vállalkozó működésével, projektmenedzsment-folyamataival kapcsolatos valamennyi tény, adatot, információt, a Vállalkozóhoz kapcsolódó knowhow-t üzleti titoknak tekintenek. A Megrendelő és a Vállalkozó kijelentik, hogy a hozzájuk kötődő üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetükön belül megteszik.

9.4. Felek tudomásul veszik, hogy az üzleti titok megsértése polgári jogi, kártérítési, versenyjogi és büntetőjogi szankciókat vonhat maga után.

9.5. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a fordítandó, a lefordított, a lektorált és lektorálandó szöveg e-mailen keresztül küldése nem biztosítja a szöveg nem-megismerhetőségét és integritásának megőrzését. Megrendelő az e-mailben történő továbbítást saját kockázatára végzi, illetve kéri. Az ebből eredő károkért Vállalkozó nem felel.

## 10. A SZERZŐDÉS MEGSZÜNTETÉSE

10.1. A Szerződés megszüntethető közös megegyezéssel.

10.2. A szolgáltatási szerződés rendkívüli okból, azonnali hatállyal felbontható. Rendkívüli oknak számít, ha bármely fél megszegi a Szerződés bármelyik lényeges pontját a másik fél előzetes írásbeli figyelmeztetése ellenére.



10.3. A Szerződés felbontásáról a másik felet írásban, tértivevényes postai kézbesítés útján, írásban kell értesíteni.

10.4. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy amennyiben a Megrendelő a megrendelés leadását követően eláll a Szolgáltatási Szerződéstől és az elállás/felmondás oka nem hibás vagy késedelmes teljesítés, az alábbi térítési kötelezettség terheli Megrendelőt a Vállalkozó irányában:

- A teljesítés megkezdése előtt a megbízás teljesítés érdekében a Vállalkozónál felmerült és igazolt költségek, valamint a megállapodott díj 50%-a, mint átalány-kártalanítás a teljesítés céljából végzett előkészületi munka megtérítésére;
- A teljesítésmegkezdését követően az előzőekben körülhatárolt költségtérítéses átalány kártalanítás, valamint az elállás időpontjáig már elvégzett munka munkadíja, de maximum a Felek által megállapodott díjazás.

## 11. SZAKMAI FELELŐSSÉGBIZTOSÍTÁS

11.1. A Vállalkozó kijelenti, hogy az általa vállalt szakfordítási feladatok tekintetében 10 000 000 HUF káronkénti és biztosítási időszakra vonatkozó kártérítési limit erejéig szakmai felelősségbiztosítással rendelkezik a Colonnade Insurance S.A. Magyarországi Fióktelepe biztosító társaságnál.

11.2. A felelősségbiztosítási fedezet kiterjed az alvállalkozókra is.

## 12. REFERENCIA

12.1. A Megrendelő a jelen ÁSZF rendelkezései szerint létrejött vállalkozási szerződés megkötésével hozzájárul, hogy a Vállalkozó a Megrendelő nevét referenciaként felhasználja.

## 13. EGYÉB RENDELKEZÉSEK

13.1. A jelen Általános Szerződési Feltételek hatályos kiterjedése felek közötti fordításra, célnyelvi ellenőrzésre létrejött valamennyi Szerződésre, kivéve, ha attól a felek írásban kifejezetten eltérnek. Amennyiben a jelen Általános Szerződési Feltételek rendelkezéseitől a felek írásban, közös megegyezéssel eltérnek, az ÁSZF érintett szabályai helyébe a felek megállapodása lép. Kizárt a Megrendelő esetleges általános szerződési feltételeinek alkalmazása.

13.2. A jelen Általános Szerződési Feltételektől eltérő különleges feltételeket, amelyek a Szerződésben kikötött szolgáltatásokra vonatkoznak, az adott Szerződés teljesítésének megkezdése előtt a Feleknek együttesen, írásban kell rögzíteniük. Ez a jelen rendelkezés módosítására is vonatkozik.

13.3. Megrendelő a Vállalkozó alkalmazottait, a teljesítéshez igénybe vett szerződéses partnereit (fordítók, lektorok, tolmácsok, projektmenedzserek stb.) a Vállalkozó megkerülésével nem keresheti fel a jelen Általános Szerződési Feltételek tárgyi hatálya alá tartozó feladatok teljesítése, így különösen fordítás, illetve ahhoz kötődő kiegészítő, közvetítő tevékenységek végzésének céljából. Ezen személyi kört munkavégzésre kizárólag a jelen Általános Szerződési Feltételekben szabályozott eljárási rend szerint veheti igénybe a Megrendelő. A Megrendelő jelen kötelezettsége megszegése esetén az egyéb károk megtérítése mellett köteles megfizetni a Vállalkozó részére azt az összeget, amelyet a Megrendelő a Vállalkozó részére lett volna köteles megfizetni a Vállalkozótól történő megrendelés esetén.

13.4. Ha a jelen szerződés bármely pontja érvénytelen, az nem érinti a teljes szerződés érvényességét. Az érvénytelen pontokat a Felek kötelesek érvényes, a pont eredeti céljának legjobban megfelelő szövegezéssel helyettesíteni. A jelen szerződéstől eltérő bármely változtatást mindkét fél által aláírva, írásban kell rögzíteni.

13.5. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék.

13.6. A jelen Általános Szerződési Feltételekre, illetve bármely ez alapján létrejött Szolgáltatási szerződésre a magyar jog az irányadó. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadók.

Budapest, 2020.04.20.



# ADATKEZELÉSI TÁJÉKOZTATÓ

NIQUAL FORDÍTÓIRODA

NIQUAL SERVICES Bt.

**Kérjük, figyelmesen olvassa el a Tájékoztatót, annak érdekében, hogy megértse, hogy hogyan kezeljük a személyes adatait és megismerje az adatkezeléssel kapcsolatos jogait.**

Az adatkezelő tiszteletben tartja mindazon személyek magánszféráját, akik számára személyes adatot adnak át és elkötelezett ezek védelmében. Az Európai Unió Általános Adatvédelmi Rendelet (679/2016 sz. rendelet, a továbbiakban: GDPR) **13. cikke** alapján az alábbi tájékoztatást adja:

## **Az Adatkezelő adatai:**

Cégnév: Niquál Services Bt. cégjegyzékszám: 01-06-790601; adószám: 25535066-1-42  
Székhely: 1071 Budapest, Damjanich utca 25/B. 1. em. 12.  
Kapcsolattartás: Dr. Exner Veronika  
Telefon: +36 70 9452208  
E-mail: iroda@niquál.hu

Az adatkezelő a GDPR 37. cikke alapján nem köteles adatvédelmi tisztviselő kinevezésére Tájékoztatjuk, hogy külföldre adattovábbítás, automatizált döntéshozatal és profilalkotás nem történik.

Amennyiben bármilyen kérése (adatok törlése, adatok helyesbítése, stb.) vagy kérdése van az adatkezeléssel kapcsolatban, kérelmét postai úton vagy elektronikusan a társaság fenti címére küldheti. Válaszainkat késedelem nélkül, de legfeljebb 30 napon belül küldjük az Ön által kért címre.

## **Vállalkozási szerződés kapcsán folytatott adatkezelés:**

Tájékoztatjuk, hogy az adatkezelővel kötött vállalkozási szerződés kapcsán a megrendelőlap az alábbi személyes adatai kerülnek rögzítésre:

- megrendelő neve
- anyja neve
- lakcíme
- születési hely, ideje
- e-mail címe
- telefonszáma

Tájékoztatjuk, hogy a vállalkozási szerződés megkötésének előfeltétele az adatok megadása (kötelező adatszolgáltatás), az adatszolgáltatás elmaradása esetén vállalkozási szerződés megkötésére nem kerülhet sor. Szerződéskötés esetén adatait a GDPR 6. cikk (1) b) alapján kezeljük, és a szerződés teljesítésétől vagy megszűnésétől számított 5 évig őrizzük.

Az adatkezelés célja: a szolgáltatás magas színvonalú teljesítése érdekében a megrendelővel történő folyamatos kapcsolattartás biztosítása.

Tájékoztatjuk továbbá, hogy a kapcsolattartási adatok (e-mail cím, telefonszám) nyilvántartása a GDPR 6. cikk (1) f) alapján jogos érdekből folytatott adatkezelésen alapul. Ennek indoka – az adatkezelő jogos érdeke - üzletmenet folytonosság, gyors és rugalmas munkaszervezés biztosítása a megrendelő érdekében. A



megrendelők e-mail címét és telefonszámát kizárólag erre a célra használjuk, nem továbbítjuk, és az ügyfélkapcsolat megszűnését követően haladéktalanul töröljük

A személyes adatok tárolásának helye: 8360 Keszthely, Bessenyei György utca 20.

A fenti módon rögzített személyes adatok megismerésére az adatkezelő jogosult. Adattovábbításra a vállalás szerződésből eredő követelés érvényesítése esetén - a követelés behajtásával megbízott ügyvéd részére -, valamint hivatalos szerv/hatóság megkeresése alapján – a hivatalos szerv/hatóság részére - adatszolgáltatás teljesítése szükséges.

A szerződés teljesítése esetén kiállított számlán szereplő adatait (név, lakcím) az adatkezelő könyvelője (Turupoli Tamás e.v. székhelye: 8360 Keszthely, Nyárfa utca 21.) részére továbbítjuk, és azokat 8 évig őrizzük. Az adatkezelés a GDPR 6. cikk (1) c) pontja alapján jogi kötelezettség teljesítéséhez szükséges.

#### **A [niquál.hu](http://niquál.hu) oldalon folytatott adatkezelés:**

A honlapon tett látogatások a látogatók adatai nem kerülnek rögzítésre, önálló adatbázis létrehozása, profilalkotás nem történik. A honlapon keresztül történő kapcsolatfelvétel során megadott adatok az Ön önkéntes hozzájárulásán alapulnak. Amennyiben adatait nem kívánja megadni, úgy telefonon van lehetősége kapcsolatfelvételre.

A beérkezett e-maileket, a küldő nevével és e-mail címével, valamint más, önként megadott személyes adatával együtt, az adatközléstől számított legfeljebb 1 év elteltével töröljük. A kapcsolatfelvétel során megadott adatai kezeléséhez történő hozzájárulást bármikor jogosult visszavonni.

#### **A személyes adataihoz kapcsolódóan az alábbi jogok illetik meg:**

- a) hozzáférési jog (adatok megismerése, az a tény, hogy történik-e adatkezelés);
- b) amennyiben egy adat elavult vagy helytelen, ennek kiigazítása;
- c) törlés (kizárólag a hozzájáruláson alapuló adatkezelés esetén gyakorolható);
- d) az adat kezelésének korlátozása;
- e) a személyes adatok direkt marketing célokra való használatának megtiltása;
- f) személyes adatainak harmadik személy szolgáltató számára történő átadása, vagy ennek megtiltása;
- g) bármely az adatkezelő által kezelt személyes adatról másolat kérése; vagy
- h) tiltakozás a személyes adat használata ellen.
- i) adatkezeléshez adott hozzájárulás bármely időpontban történő visszavonásának joga (*GDPR 6. cikk (1) bekezdés a) pontja alapján végzett adatkezelés esetén*), amely azonban nem érinti a visszavonás előtt a hozzájárulás alapján végrehajtott adatkezelés jogszerűségét

#### **Jogorvoslati tájékoztatás**

Minden érintett jogosult arra, hogy panaszt tegyen az adatvédelmi hatóságnál. Magyarországon az adatvédelmi felügyeleti hatóság a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/C) [ugyfelszolgalat@naih.hu](mailto:ugyfelszolgalat@naih.hu).

Bírósági út: az adatvédelmi perek elbírálása a törvényszék hatáskörébe tartozik. A per – az érintett választása szerint – az érintett lakóhelye vagy tartózkodási helye szerinti törvényszék előtt is megindítható.